

Cronología de Samuel Beckett

Edith Fornier

Traducción de Daniel Martínez Olivera

- 1906** El 13 de abril, un viernes santo, nace en Foxrock, Samuel Barclay Beckett, segundo hijo de una familia protestante que habita la residencia Cooldrinagh, al sur de Dublín.
- 1915** Entra a la Earlsfort House School, donde estudia francés.
- 1920** Es internado en la Portora Royal School, en Enniskillen, condado de Fermanagh; ahí practica numerosos deportes: natación, crícket, tenis.
- 1923** Entra al Trinity College. Su director de estudios, Arthur Aston Luce, es una autoridad en las obras de Berkeley y de Descartes. Rudmose-Brown, su profesor de francés, lo introduce en las obras de Racine, Corneille, Ronsard y Scève, además de Vielé-Griffin, Le Cardonnel, Larbaud, Fargue y Jammes. Con Bianca Esposito, quien impartía italiano, descubre a Petrarca, Ariosto y se entusiasma por Dante. Fervoroso del teatro, asiste a las representaciones de las piezas de O'Casey en el Abbey Theatre y asimismo frecuenta el Queen's Theatre.
- 1926** Sobresale por ser un alumno brillante y dotado para las lenguas. Obtiene una beca y Rudmose-Brown, su profesor de francés, lo alienta a ir a Francia. En verano, parte a Tours, donde realiza una vuelta en bicicleta por el valle del Loira. En septiembre regresa y conoce al normalista Alfred Péron, quien es profesor visitante de francés en el Trinity College. Es nombrado bibliotecario de la Sociedad de Lenguas Vivas.
- 1927** Viaja a Florencia en verano y regresa al Trinity College en otoño. Obtiene su licenciatura en diciembre.
- 1928** Es profesor de francés en el Campbell College de Belfast. Durante las vacaciones de verano viaja a Alemania. En octubre va a París donde es nombrado, por dos años, profesor invitado de inglés. Conoce a quien será el sucesor de su puesto, Thomas MacGreevy, éste le presenta a James Joyce. Se vuelve íntimo amigo de la familia Joyce.
- 1929** Trabaja con Joyce y, bajo su consejo, redacta un ensayo, "Dante... Bruno. Vico... Joyce", que encabezará *Our Examination Round his Factification for Incamination of Work in Progress*. Ese ensayo y un relato llamado "Assumption" aparecen en la revista *Transition* de Eugène y Maria Jolas. En diciembre Joyce lo invita a colaborar en la traducción francesa de "Anna Livia Plurabelle", el famoso pasaje de *Work in Progress*. Beckett y Péron trabajan juntos en la traducción.
- 1930** Se interesa por la poesía y la filosofía, estudia a Descartes y después a Geulincx. *This Quarter* publica tres de sus traducciones del italiano: "Landscape" de Raffaello Franchi, "The Homecoming" de Giovanni Comisso y "Delta" de Eugenio Montale. Gana con "Whoroscope" el premio al mejor poema sobre el tiempo (publicado por Nancy Cunard). Acepta el encargo de un ensayo sobre Proust. En septiembre es nombrado asistente de francés en el Trinity College. En noviembre tiene su primer encuentro con Jack B. Yeats.
- 1931** Escribe *Le Kid*, parodia de *El Cid*, para el festival dramático anual del grupo francés de la Sociedad de Lenguas Vivas. La pieza (no publicada) es presentada en el Peacock Theatre y Beckett interpreta ahí el papel de Don Diègue. Publicación de *Proust* en Londres. Asiste en París a la sesión dedicada a James Joyce organizada por Adrienne Monnier y a

la lectura de la traducción de “Anna Livia Plurabelle”. Sus poemas “Hell Crane to Starling”, “Casket of Pralinen for a Daughter of a Dissipated Mandarin”, “Text” y “Yoke of Liberty” son publicados en *The European Caravan*; “Return to the Vestry” en *The New Review* y “Alba” en el *Dublin Magazine*. En diciembre concluye una maestría. Parte a Kassel y envía su dimisión al Trinity College.

- 1932** Regresa a París. Forma parte de los firmantes del manifiesto “Poetry Is Vertical”, publicado en marzo en *Transition*, junto a su relato “Sedendo et quiescendo”, que reescribirá para incluirlo en su novela *Dream of Fair to Middling Women* que termina de escribir en el transcurso del verano, pero que no será publicada sino sesenta años más tarde. La primera versión de “Dante and the Lobster” aparece en la revista *This Quarter* de Titus. Traduce *Le Bateau ivre* de Rimbaud (encontrada cuarenta años más tarde).
- 1933** Tiene una vida solitaria, su único amigo íntimo es MacGreevy. Escribe las novelas que constituirán la colección *More Pricks than Kicks* (*Bande et sarabande*). Muere su padre en junio.
- 1934** Aparece la antología *Negro* de Nanci Cunard con diecinueve traducciones de Beckett. “Home Olga”, acróstico de diez versos sobre las letras del nombre de Joyce, aparece en la revista estadounidense *Contempo*. Publica en Londres *More Pricks than Kicks* sin gran éxito. Aparece en *Dublin Magazine* un texto crítico sobre el poema de su amigo MacGreevy y de un cuarteto intitulado *Gnome*. Su novela *A Case in a Thousand* aparece en el número de agosto de *The Bookman*, así como un artículo crítico intitulado “Recent Irish Poetry”, que presenta bajo el seudónimo de Andrew Belis. En el número de diciembre se pueden leer las reseñas de *Make It New* de Pound, *Dante Vivo* de Giovanni Papini y *Windfalls* de Sean O’Casey.
- 1935** Compra a Yeats el cuadro *Matin*. Escribe en inglés la novela *Murphy*. Asiste a una conferencia de Jung. Publica en París una colección de poemas en inglés, *Echo’s Bones*.
- 1936** Deja Londres a finales de septiembre y viaja a Alemania. *Dublin Magazine* publica “An Imaginative Work”, reseña de *The Amaranthers* de Jack B. Yeats, y su poema “Cascando”.
- 1937** Regresa a Cooldrinagh. En octubre decide irse de Irlanda y se instala en París en el hotel Libéria. Escribe poemas en francés que no serán publicados sino hasta 1946 en *Les Temps Modernes*. Frecuenta a Peggy Guggenheim y a los hermanos Van Velde, conoce a Duchamp, a Giacometti...
- 1938** La noche del 7 de enero, cuando regresa al hotel Libéria es apuñalado y transportado al hospital Broussais. Vuelve a ver a la pianista Suzanne Deschevaux-Dumesnil. Su poema “Ooftish” es publicado en *Transition*. Desde abril vive en el número 6 de la calle Favorites. Péron traduce “Alba” para *Soutes*, la revista de Luc Decaunes. *Murphy* es publicado en Londres.
- 1939** Va a Dublín en julio, ahí se encuentra en el momento de la declaración de guerra. Prefiere regresar a Francia; está en París el 3 septiembre.
- 1940** Parte en junio a Vichy en donde residen los Joyce y después a Toulouse, Cahors y Arcachon. A fines de octubre regresa a París y se familiariza con la naciente Resistencia a través de Péron; traduce las informaciones en inglés para la red Gloria.
- 1941** Muere Joyce en Zurich. Comienza a escribir *Watt*.
- 1942** En agosto, Suzanne y él escapan antes de ser arrestados por la Gestapo. Abandonan la calle Favorites, van de escondite en escondite y finalmente se instalan, en el mes de noviembre, en Roussillon, un poblado de Vaucluse.
- 1943** En una pequeña casa del pueblo continúa la redacción de *Watt*. Se relaciona con el pintor Hayden con quien juega al ajedrez. Trabaja para la Resistencia.
- 1944** El 24 de agosto los primeros soldados estadounidenses llegan a Roussillon.
- 1945** El 30 de marzo, por los servicios prestados a Gloria, recibe la cruz de guerra con estrella de oro. En abril Suzanne y él toman el tren para París pero Beckett decide continuar hasta Irlanda y pasa algunos días en Londres, en donde se ofrece como voluntario de la Cruz Roja irlandesa (que se instalará en Saint-Lô) en calidad de administrador-intérprete. En Saint-Lô escribe dos poemas y *Bosquets Bondy*, que queda inconcluso. *Cahiers d’Art* le encarga un ensayo crítico sobre la pintura de Bram y Geer van Velde. Regresa a París en octubre.
- 1946** Dimite de su puesto en el hospital de Saint-Lô. “Saint-Lô” es publicado en el *Irish Times*. Pasa su cuadragésimo cumpleaños al lado de su madre en Foxrock. Regresa a París en mayo. Somete a criterio de Jean-Paul Sartre, a quien

- conoció siendo lector en la calle de Ulm, el relato “Suite” que aparece en *Les Temps Modernes* y que llevará enseguida el título “La fin”.¹ Comienza en julio *Mercier et Camier*,² segunda versión de *Bosquets de Bondy* y primera tentativa novelesca en francés. Escribe, en una semana, *L'Expulsé*,³ que Max-Pol Fouchet publica en *Fontaine* de diciembre. Escribe *Premier amour*⁴ que no aparecerá sino hasta 1970. Comienza una novela intitulada *Le Calmant*.⁵ En noviembre publica doce poemas en *Les Temps Modernes* y “La peinture des van Velde”⁶ en *Cahiers d'Art*.
- 1947** Termina *Le Calmant* y escribe *Eleutheria*, pieza en tres actos. Comienza *Molloy* en septiembre. Publica en francés de *Murphy* en Bordas.
- 1948** Maria Jolas vende *Transition* a Duthuit, quien publica tres poemas en francés de Beckett. *Derrière le miroir* le encarga un artículo sobre los Van Velde. Escribe *Malone meurt*. Duthuit le ofrece a Beckett un puesto de traductor regular en *Transition*. Pasa el verano en Irlanda para regresar a París a fines de agosto. Entre octubre de 1948 y fines de enero de 1949 escribe *En attendant Godot*.
- 1949** Viaja a Dublín en primavera. Colabora regularmente en la revista *Transition*, que organiza conversaciones con de Staël, Jean-Paul Riopelle, Bram van Velde, Pierre Schneider y Jacques Putman, de las cuales algunas serán retranscritas en artículos. Las conversaciones sobre el arte entre Duthuit y Beckett sobre Pierre Tal Coat, André Masson y Bram van Velde aparecen en el número de diciembre bajo el título “Three Dialogues”, al mismo tiempo que la traducción del poema “Recado terrestre”, de Gabriela Mistral. Escribe *L'Innommable*.
- 1950** Conoce a Roger Blin, quien se entusiasmó por su obra con la lectura del manuscrito de *En attendant Godot*. Parte a Dublín. Su madre muere el 25 de agosto. Traduce para la UNESCO una centena de poemas mexicanos reunidos por Octavio Paz (publicados en 1958). En noviembre Jérôme Lindon lee *Malone meurt*, *L'Innommable* y *Molloy* y decide publicarlos en Éditions de Minuit.
- 1951** Publica en francés *Molloy* y *Malone meurt*. Georges Bataille escribe *Le Silence de Molloy*.⁷
- 1952** Manda construir una pequeña casa en Ussy. Publica *En attendant Godot*. Comienza a escribir algunos de los *Textes pour rien*.⁸
- 1953** Estrena *En attendant Godot* en el teatro de Babylone. Jérôme Lindon edita *L'Innommable*. Aparece en París *Watt* en inglés, publicado por Olympia Press y censurado después en Gran Bretaña. Comienza la traducción inglesa de sus textos escritos en francés, particularmente *En attendant Godot*.
- 1954** Se publica “Hommage à Jack B. Yeats”⁹ en *Les Lettres Nouvelles*. Parte a Irlanda, en donde se queda tres meses y medio al lado de su hermano enfermo quien muere el 13 de septiembre. Regresa a Francia y se aísla en su casa de Ussy. *Waiting for Godot* es publicado en Nueva York por Grove Press. Comienza *Fin de partie*.¹⁰
- 1955** *Molloy* aparece en inglés y es prohibido en Irlanda. Puesta en escena de *Waiting for Godot*, en Londres, en el Arts Theatre Club. *Le Calmant*, *La Fin* y una nueva versión de *L'Expulsé* se publican en el volumen *Nouvelles et textes pour rien*. Escribe *From an Abandoned Work*.
- 1956** Se estrena el 3 de enero *Waiting for Godot* en Estados Unidos bajo la dirección de Alan Schneider. Traduce *Malone meurt* para Grove Press y acaba la primera versión de *Fin de partie*. Escribe *Acte sans paroles*.¹¹ Compone *All That Fall*, su primera obra radiofónica. El periódico estudiantil del Trinity College publica *From an Abandoned Work*. *Malone Dies* aparece en Nueva York. Traduce *Fin de partie* al inglés.
- 1957** Publica en París *Fin de partie* y *Acte sans paroles I*. *All That Fall* es editada en inglés y transmitida por la BBC. *Les Lettres Nouvelles* publica *Tous ceux qui tombent*,¹² en una traducción de Robert Pinget. *From an Abandoned Work* es publicado en *Evergreen Review*. Traduce *L'Innommable* al inglés.
- 1958** *The Unnamable* y *Krapp's Last Tape (La Dernière Bande)* se publican en inglés.
- 1959** Es nombrado doctor Honoris Causa en Letras por el Trinity College. *La Dernière Bande* aparece en *Les Lettres Nouvelles*. La pieza radiofónica *Embers (Cendres)*¹³ se publica en inglés y en francés. La revista *X* edita “L'Image”, fragmento de un nuevo relato que se convertirá en *Comment c'est*.¹⁴ Escribe *Acte sans paroles II*.¹⁵
- 1960** Termina *Comment c'est*. Redacta en inglés *Happy Days (Oh les beaux jours)*. Abandona la calle Favorites y se muda al número 38 del bulevar Saint-Jacques.
- 1961** En febrero va a Bielefeld para la primera representación de *Krapp's Last Tape*, ópera de Marcel Mihalovici. Contrae matrimonio el 25 de marzo con Suzanne, en Londres. Comparte con Jorge Luis Borges el Premio Internacional de

los Editores. Publica *Comment c'est* en Minuit y *Happy Days* en Grove Press. Traduce *Comment c'est* al inglés y *Happy Days* al francés.

- 1962** Escribe en francés las piezas radiofónicas *Cascando* y *Words and Music* para la ORTF.¹⁶
- 1963** Trabaja en la traducción francesa y alemana de *Play (Comédie, Spiel)*. *Oh les beaux jours* aparece en francés. *Cascando* es publicada y transmitida por la ORTF. Se dirige a Ulm-Donu para los ensayos de *Spiel*, cuyo estreno mundial es acordado para el 16 de junio. Madaleine Renaud interpreta *Oh les beaux jours* en el Odéon y después en Venecia. *Happy Days* se representa en Dublín.
- 1964** *Play (Comédie)* es puesta en escena por vez primera en Nueva York y publicada en inglés y en francés. Termina el guión de *Film*. Durante el rodaje conoce a Buster Keaton y trabaja con él.
- 1965** Asume la dirección de un gran número de sus piezas. Tiene una estancia en Londres por *Godot*. Termina *Eh Joe*, obra corta para la televisión destinada a Jack McGowran, y *Come and Go*, su propia traducción de *Va-et-vient*.¹⁸ Viaja a Berlín para la adaptación de *Godot* en el Schiller Theatre. *Film* es presentado en varios festivales y gana una serie de premios. Publica *Imagination morte imaginez*.¹⁹
- 1966** Trabaja en las traducciones de *Watt* y *D'un ouvrage abandonné*²⁰ con Agnès y Ludovic Janvier. Traduce *Eh Joe* y *Words and Music* al francés. La revista *Arts* publica "Dis Joe"²¹ Permanece en Dublín en agosto. Publica *Assez*,²² *Bing* y *Va-et-vient*.
- 1967** Publica *Come and Go* y *Film* en Londres, así como de *Têtes-mortes*²³ en París. Escribe *Le Dépeupleur*²⁴ (*The Lost Ones*).
- 1968** Publica en francés *Watt*, *L'Issue*²⁵ y *Poèmes*.²⁶ Escribe *Breath (Souffle)*.²⁷
- 1969** Viaja a Túnez. Recibe el premio Nobel de Literatura. Publica *Sans*.²⁸
- 1970** *Lessness*, traducción de *Sans*, es publicada en Londres. *Premier amour*, *Mercier et Camier* y *Le Dépeupleur* aparecen en Éditions de Minuit. En octubre tiene la primera operación de cataratas.
- 1971** Es operado por segunda vez en febrero. En agosto dirige *Oh les beaux jours* en Berlín.
- 1972** Escribe *Not I* (pieza para una boca). *The Lost Ones* es publicada en Londres y en Nueva York.
- 1973** *Premier amour* y *Not I* son publicadas en Londres. La revista *Minuit* publica *Foirades*²⁹ II y III, obras inéditas de los años cincuenta. Traduce *Not I* al francés (*Pas moi*).³⁰ Comienza a traducir *Mercier et Camier* al inglés.
- 1974** Comienza *That Time*. Hacia fines de diciembre regresa a Berlín para dirigir *Warten auf Godot*. Escribe *Footfalls (Pas)*.³¹
- 1975** Pone en escena *Pas moi* con Madeleine Renaud en el teatro de Orsay. Escribe *Ghost Trio* para la televisión. Publicación de *Footfalls* en Londres.
- 1976** Se realizan numerosas celebraciones por su septuagésimo cumpleaños. Publica en francés *Pour finir encore*³² et autres *foirades*,³³ colección de textos en prosa de los años sesenta, y en inglés de *Ghost Trio* y *But the clouds...*
- 1977** Pone en escena, en alemán, *La dernière bande* en la Akademie der Kunst. Son transmitidas, por la BBC, *Ghost Trio* y *But the clouds...*, con Billie Whitelaw. Escribe *Company*.
- 1978** Publica en francés *Pas*, seguida de *Quatre esquisses*³⁴ y de *Poèmes* seguido de *Mirlitonades*.³⁵ Es puesta en escena, por vez primera en francés, *Pas*.
- 1979** *Company* es editado en Londres. Escribe para David Warrilow *A Piece of Monologue (Solo)* que aparece en *The Kenyon Review*. Traduce *Company* al francés.
- 1980** Publica *Compagnie*.³⁶
- 1981** Jérôme Lindon edita *Mal vu mal dit*.³⁷ Se realiza el festival Beckett en París por su septuagésimo quinto cumpleaños. Escribe *Rockaby (Berceuse)*,³⁸ para Billie Whitelaw y *Ohio Impromptu*, encargada por Stan Gontarski, durante el Symposium Beckett en la Universidad de Ohio. Sus obras de teatro son publicadas en *Rockaby and Other Short Pieces* por Grove Press.
- 1982** Escribe *Catastrophe*³⁹ para Vaclav Havel, encarcelado por un delito de opinión. La obra es publicada y puesta en escena por vez primera en Avignon. Redacta *Quad*, obra para la televisión. Publicación de *Solo*. Escribe y dirige *Nacht und Traüme*, para la Süddeutsche Rundfunk. Escribe *Worstward Ho (Cap au pire)*.⁴⁰
- 1983** Se difunde en la televisión alemana *Nacht und Traüme*. Se ponen en escena, por vez primera en francés, *Solo* y *Cette Fois*⁴¹ con David Warrilow en el teatro Gérard Philipe de Saint-Denis. Grove Press publica *What Where (Quoi où)*⁴² y *Worstward Ho*.

- 1984** Supervisa en Londres la puesta en escena de *Waiting for Godot*, *Endgame* y *Krapp's Last Tape* para una gira en Australia. Se realiza el festival Beckett en Edimburgo. Publica *Quad*, *Nacht und Traüme* y *Catastrophe* en Londres. Muere Roger Blin.
- 1985** Se celebra el Festival Beckett en Madrid. Adapta *Quoi où* para la televisión.
- 1986** Escribe *Stirrings Still* (*Soubresauts*).⁴³
- 1988** Tras repetidos malestares, ingresa al establecimiento Le Tiers Temps, de la calle Rémy-Dumoncel. Publica *L'Image*⁴⁴ y *Stirrings Still*.
- 1989** Publica *Soubresauts* y *Le Monde et le pantalon*,⁴⁵ seguidas de *Peintres de l'empêchement*.⁴⁶ Muere Suzzane Beckett el 17 de julio. El 22 de diciembre muere Samuel Beckett, sus restos descansan en el cementerio Montparnasse.

Publicaciones póstumas (las traducciones en francés son de Edith Fournier): *Proust* (1990), *Cap au pire* (1991), *Dream of Fair to Middling Women* (1992), *Quad et autres pièces pour la télévision*⁴⁷ (1992), *Bande et sarabande* (1995), *Eleutheria* (1995).•

Notas

- ¹Publicado en español bajo el título *El final*.
- ²Publicado en español bajo el título *Mercier y Camier*.
- ³Publicado en español bajo el título *El expulsado*.
- ⁴Publicado en español bajo el título *Primer amor*.
- ⁵Publicado en español bajo el título *El calmante*.
- ⁶Traducción textual: "La pintura de los Van Velde".
- ⁷Traducción textual: "El silencio de Molloy".
- ⁸Publicado en español bajo el título *Textos para nada*.
- ⁹Traducción textual: "Homenaje a Jack B. Yeats".
- ¹⁰Publicado en español bajo el título *Fin de partida*.
- ¹¹Publicado en español bajo el título *Acto sin palabras*.
- ¹²Traducción textual: *Todos los que caen*.
- ¹³Traducción textual: *Cenizas*.
- ¹⁴Publicado en español bajo el título *Cómo es*.
- ¹⁵Publicado en español bajo el título *Acto sin palabras II*.
- ¹⁶Office de Radiodifusion-Télévision Française (Oficina de Radiodifusión-Televisión Francesa).
- ¹⁷Publicado en español bajo el título *Comedia*.
- ¹⁸Traducción textual: *Va y viene*.
- ¹⁹Publicado en español bajo el título *Imaginación muerta imagina*.
- ²⁰Publicado en español bajo el título *De una obra abandonada*.
- ²¹Publicado en español bajo el título "Eh Joe".
- ²²Publicado en español bajo el título "Basta".
- ²³Traducción textual: *Cabezas muertas*.
- ²⁴Publicado en español bajo el título *El despoblador*.
- ²⁵Traducción textual: "La salida".

²⁶Traducción textual: "Poemas".

²⁷Traducción textual: "Aliento".

²⁸Publicado en español bajo el título *Sin*.

²⁹Traducción textual: *Fiascos*.

³⁰Traducción textual: *No yo*.

³¹Traducción textual: *Pasos*.

³²Publicado en español bajo el título "Para acabar aún".

³³Traducción textual: "Y otros fiascos".

³⁴Traducción textual: "Cuatro esbozos".

³⁵Publicado en español bajo el título "Mirlitonadas".

³⁶Publicado en español bajo el título "Compañía".

³⁷Publicado en español bajo el título "Mal visto mal dicho".

³⁸Traducción textual: "Canción de cuna".

³⁹Publicado en español bajo el título "Catástrofe".

⁴⁰Publicado en español bajo el título "Rumbo a peor".

⁴¹Traducción textual: "Esa vez".

⁴²Publicado en español bajo el título *Qué dónde*.

⁴³Publicado en español bajo el título *A vueltas quietas*.

⁴⁴Publicado en español bajo el título *La imagen*.

⁴⁵Publicado en español bajo el título "El mundo y el pantalón".

⁴⁶Traducción textual: *Pintores del impedimento*.

⁴⁷Traducción textual: *Quad y otras piezas para televisión*.

EDITH FOURNIER, traductora del inglés al francés, se distinguió por sus atinadas versiones de numerosos textos de Samuel Beckett, entre ellos se destacan *Barande et Sarabande* y *Les Os d'Echo* publicados por Éditions de Minuit.